

# WASLI ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

## 2008-10



(WASLI – мировая ассоциация переводчиков жестовой речи)  
WASLI ставит целью развитие профессии перевода жестовой речи во всем мире

- Репортажи SLIANZ 2008 “Лучшие методы: путь к профессионализму” 12-13 июля 2008, Н.Зеландия
- *efsl*/WASLI подписание протокола на *efsl* 2008
- Перевод языка жестов в Израиле
- Решающее звено 2009, май 2009
- Конференция юридических переводчиков, США, май 2009

### РЕПОРТАЖИ SLIANZ 2008 “ЛУЧШИЕ МЕТОДЫ: ПУТЬ К ПРОФЕССИОНАЛИЗМУ”



Новая Зеландия

Территория:	268 680 кв. км
Население:	4 173 460
Столица:	Веллингтон
Язык:	английский язык, маори
Валюта:	новозеландский доллар (NZD)
Валовой внутренний продукт:	27 200 \$ на душу

Ежегодная конференция SLIANZ (Sign Language Interpreters Association of New Zealand – Ассоциация Переводчиков Жестовой Речи Новой Зеландии) проводилась в Окленде, Н.Зел. 12 -13 июля. Конференцию посетила Жорж Мэйор, представитель WASLI от Австралии и Океании. Она представила отчет и зачитала приветствие от президента WASLI Лиз Скотт Гибсон. Собрание проголосовало, чтобы сохранить за Жорж её пост представителя WASLI до окончания её срока в 2011 (так как эта должность является ново-зеландской, а Жорж недавно переехала в Сидней, Австралия, всвязи с учёбой).



*(Выше: Алан Вендт (бывш. SLIANZ Президент) переводит, Джефф Дэвис делает презентацию)*



*(Выше: Таня Дэвидсон (член комитета) и Дэлис Магилл (новый SLIANZ Президент) на церемонии открытия новой программы развития профессии )*

Программа конференции включала в себя интересный набор исследовательских презентаций и практических занятий. Члены SLIANZ были счастливы принять Джеффри Дэвис и Мисс Жонети Рокотуибо (Президент Фиджийского Комитета Переводчиков) как официальных гостей. SLIANZ комитет также открывал новую программу профессионального развития, по которой члены SLIANZ предпримут 3 (в будущем возможно 4) занятий в год, повышающих профессиональный уровень и предоставят отчёт. В дальнейшем предполагается сделать эту программу вступительным требованием для членства в SLIANZ, но в этот первый год программы она остаётся добровольной.

Членами заново избранного SLIANZ комитета являются:

Президент – Делис Магилл (Оклэнд)

Секретарь – Сара Моссманн (Веллингтон)

Казначей – Линлей Питчер (Оклэнд)

Члены комитета – Мики Вэйл (Веллингтон), Таня Дэвидсон (Вангарэй), Юдит Ревети (Оклэнд), Джеймс Бикхэн (Оклэнд), and Бриджетт Стрид (Веллингтон)

SLIANZ публикует квартальную электронную газету – если вы желаете получать её (бесплатно), пожалуйста, пишите на: [newsletter@slianz.org.nz](mailto:newsletter@slianz.org.nz)

Если вы желаете контактировать Жорж Мэйор, представительницу WASLI Австралия и Океания, пожалуйста пишите на: [austoceania@wasli.org](mailto:austoceania@wasli.org)

SLIANZ страница на: [www.slianz.org.nz](http://www.slianz.org.nz)



*(Выше: Джонети Рокотуба (Президент Фиджиан комитета переводчиков) и Жорж Мэйор (представитель WASLI в Австралии Океании))*

*(Доклад Жорж Мэйор, WASLI Регионального Представителя от Австралии и Океании)*

## **ПРОТОКОЛ WASLI– ПОДПИСАНИЕ НА EFSLI, 2008 год**



*(Выше: Президент EFSLI Майя де Вит (Нидерланды) и Региональный представитель WASLI на Европейском шоу подписали копии Протокола)*

Собрание и конференция EFSLI проходили в Вурсшотене, Нидерланды, 12-14 сентября, 2008 года. Этот год был очень удачным во многих аспектах. Было рекордное количество участников (более 260) из рекордного количества стран (30). EFSLI имеет Фонд взносов доступный всем, который спонсировал коллег из Мальты, Украины, Сербии и Польши.

AGM/Конференция также приветствовала коллег из-за границы, включая Президента RID, Черил Мус.

Важнейшей частью собрания для WASLI являлось подписание Efsli/WASLI протокола. Обе организации работали над протоколом совместно, попутно наметив пути, по которым они будут работать в дальнейшем.

Документ опубликован на вебсайте WASLI:

<http://www.wasli.org/PDFs/Joint%20Agreements/efsli-WASLI%20cooperation%20final%202008.pdf>

Протокол конференции WASLI был опубликован и предлагался на продажу на благотворительных началах. 1 евро шёл в пользу EFSLI фонда с каждого проданного экземпляра. Я продал 40 экземпляров и 40 € были пожертвованы.



Подробный отчёт был включён в EFSLI ноябрьский бюллетень. Если вы желаете приобрести копию, пишите мне на [europa@wasli.org](mailto:europa@wasli.org)



Также вы можете посмотреть видео-репортаж, снятый группой глухих операторов на конференции AGM. Ссылка: <http://nl.youtube.com/watch?v=ujBZ3Rutau8>

*(Отчёт Марко Нарди, региональный представитель WASLI в Европе.)*

## ИЗРАИЛЬ – АССОЦИАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ ISLIA



Территория:	20,770 кв.км
Население:	7,112,359
Столица:	Иерусалим
Язык:	иврит, арабский, английский
Валюта:	израильский шекель
ВВП:	\$26,600 на душу

*(Источник: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/is.html>)*



Ассоциация переводчиков языка жестов в Израиле (ISLIA) была сформирована в 1993 году и получила официальный статус в прошлом январе. Мы насчитываем около 50 членов.

С ноября 2008 курсы переводчиков языка жестов будут проводиться в Бар Илан университете как двухлетняя программа с возможностью, по выбору студента, продлить на третий год.

(Отчёт Адины Израеливич, Ассоциация переводчиков языка жестов в Израиле (ISLIA)  
<http://malach.somee.com/>)

## ПРЕДСТОЯЩИЕ СОБЫТИЯ – «КРИТИЧЕСКОЕ ЗВЕНО» 2009

6 – 8 Мая, 2009

Ванкувер, Бр.Колумбия, Канада



*Interpreters in health, legal, and public services*

May 6-8, 2009  
Vancouver, Canada

Для информации на 2009 Глобальные голоса, Конференция местных достижений. (Международная конференция региональных переводчиков).

Вебсайт: [www.criticallink.org/2009conference](http://www.criticallink.org/2009conference)

# КОНФЕРЕНЦИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ – США - 2009

center for  
Legal American Sign  
Language Interpreters, Inc.

Ранее известные как “Конференция Юридических переводчиков языка жестов” мы изменили название нашей организации на “Центр Американских Юридических переводчиков языка жестов” («LASLI» Центр)

LASLI Центр предоставляет бесплатные услуги как для ASL (Американский язык жестов) юридических переводчиков, так и для тех, кто нуждается в их услугах. Это база для конференций «Железо точит железо» (раз в три года), источник статей по интересам для практикующих, а также место, где можно найти квалифицированных и опытных переводчиков, инструкторов и лингвистических экспертов.

Наши базы данных могут и должны быть пополнены свежими новостями, новыми событиями и новыми ресурсами. И имея больше ресурсов мы сможем больше сделать для повышения эффективности наших услуг, образовательных, юридических, инструкций и др. Хотя мы изменили название, наша миссия остаётся прежней: предоставлять переводчикам возможность оттачивать их знания в специализированных областях юридического и судебного перевода языка жестов, повышая качество предоставляемого нами образования в условиях высокой концентрации, а также способствовать дискуссии, обучению и взаимному обмену опытом.

Итак, поддержите и дайте знать другим: “Железо точит Железо, 2009” будет проводиться 25-29 Мая, в Атланте, Джорджия. Вы можете зарегистрироваться и предоплатить ваше участие в конференции на вебсайте: [www.laslicenter.com](http://www.laslicenter.com)

## ВНИМАНИЕ

Редактор, вместе с WASLI Исполнительным Комитетом и внешними корреспондентами, публикуют данный информационный бюллетень. WASLI работает, чтобы гарантировать подлинность любой информации, которую мы предоставляем. WASLI не принимает никакой ответственности за точность содержания или любых выраженных мнений. Читатели могут публиковать данную информацию, с условием указания источника. Читатели должны контактировать [secretary@wasli.org](mailto:secretary@wasli.org) для разрешения использовать WASLI официальные фотографии.

Чтобы поместить материалы или уведомить о неточностях / изменениях, пожалуйста пишите на адрес: [secretary@wasli.org](mailto:secretary@wasli.org)

## WASLI ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

**Лиз Скотт Гибсон**  
WASLI Президент  
Шотландия  
[president@wasli.org](mailto:president@wasli.org)

**Хуан Друетта**  
WASLI Вице-президент  
Аргентина  
[vicepresident@wasli.org](mailto:vicepresident@wasli.org)

**Зейн Хема**  
WASLI Секретарь  
Англия  
[secretary@wasli.org](mailto:secretary@wasli.org)

**Дэниел Берч**  
WASLI Казначей  
США  
[treasurer@wasli.org](mailto:treasurer@wasli.org)

**Филемон Акач**  
WASLI Африка  
Южная Африка  
[africa@wasli.org](mailto:africa@wasli.org)

**Эмико Ичикава**  
WASLI Азия  
Япония  
[asia@wasli.org](mailto:asia@wasli.org)

**Джордж Маджор**  
*WASLI Австралия и Океания*  
Австралия  
[austoceania@wasli.org](mailto:austoceania@wasli.org)

**Марко Нарди**  
*WASLI Европа*  
Англия  
[europe@wasli.org](mailto:europe@wasli.org)

**Деб Расселл**  
*WASLI Северная Америка*  
Канада  
[northamerica@wasli.org](mailto:northamerica@wasli.org)

**Селман Хоти**  
*WASLI Балканы*  
Косово  
[balkans@wasli.org](mailto:balkans@wasli.org)

**Хосе Луис Бриева**  
*WASLI Латинская Америка*  
Колумбия  
[latinoamerica@wasli.org](mailto:latinoamerica@wasli.org)

**Анна Комарова**  
*WASLI Закавказье и  
Средняя Азия*  
Россия  
[transcaucasia@wasli.org](mailto:transcaucasia@wasli.org)

(WASLI would like to thank Alla Petrova for kindly agreeing to translate this newsletter into Russian.)